

**Konversacia medicinista vortaro flandra-esperanta-ukrainia surbaze de la libro de
Gert Hoyer kaj Uta Hoyer: Ärztlicher Dolmetscher**

| Demando n-ro | Flandre | Esperante | Ukraine |
|-----------------|--|---|--|
| | Algemeenheden | Ĝeneralaĵoj | Загальні та комунікаційні засоби |
| 1 | Ge zijt hier in een dokterspraktijk. Ik zal u eerst enkele vragen stellen en u daarna onderzoeken. | Vi troviĝas ĉi tie en kuracistejo. Mi unue metos al vi kelkajn demandojn kaj poste vin ekzamenos. | Ви перебуваєте в лікувальному закладі. Я спочатку задам вам кілька запитань, а потім огляну вас. |
| 2 | Antwoord op de vragen door met het hoofd ja of neen te knikken of te schudden. | Bonvolu respondi la demandojn per kapjesado aŭ kapneado! | Будь ласка, відповідайте на запитання так (= кивніть) або ні (= похитайте головою). |
| 3 | Schrijf de antwoorden op dit blad. | Bonvolu skribi la respondojn sur tiun ĉi folion! | Будь ласка, напишіть відповідь на цьому папері. |
| 4 | Op deze vraag zijn meerdere antwoorden mogelijk aangeduid met nummers. Toon met de vingers het betreffende nummer. | Ĉi tiu demando havas plurajn respondeblecojn, kiuj estas indikitaj per numeroj. Montru tiom da fingroj, kiom egalas al la trafa nombro! | У цьому питанні є кілька варіантів, перед якими стоять числа. Будь ласка, покажіть стільки пальців, скільки відповідає правильній цифрі. |
| 5 | Alle vragen gaan over uw ziek kind. | Ĉiuj demandoj validas laŭsence por via malsaniĝinta infano. | Всі питання стосуються вашої хворої дитини. |
| 6 | Wees gerust. Wij gaan u helpen. | Bonvolu trankviliĝi. Ni helpos vin. | Будь ласка, заспокойтеся. Ми вам допоможемо. |
| 7 | Toon, waar. | Bonvolu montri, kie! | Будь ласка, покажіть де! |
| 8 | Hoeveel keren per dag merkt ge dat? Toon het aantal met de vingers. | Kiom ofte vi tion ĉiutage rimarkas? Bonvolu tiom da | Як часто ви спостерігаєте це щодня? Покажіть кількість на |

| | | | |
|----|--|---|---|
| | | fingroj montri! | пальцях. |
| 9 | Wanneer gebeurde dat? Schrijf de datum (eventueel het jaar). | Kiam tio okazis? Bonvolu skribi la daton (eventuale la jaron)! | Коли це було? Запишіть, будь ласка, дату (можна рік). |
| 10 | Hoe lang al? Schrijf de datum (eventueel het jaar). | Kiel longe jam? Bonvolu skribi la daton (eventuale la jaron)! | Як довго? Запишіть, будь ласка, дату (можна рік). |
| 11 | Hebt ge vroeger al geleden aan de nu voorgestelde symptomen? | Ĉu vi jam antaŭe iam suferis la nun prezentitajn simptomojn? | Чи були у вас прояви щойно описаної хвороби? |
| 12 | Ge stuurde uw auto onder invloed van alcohol. Ik moet u enkele vragen stellen en een bloedmonster nemen. | Vi ŝoforis vian aŭtomobilon sub la influo de alkoholo. Mi devas meti al vi kelkajn demandojn kaj elpreni sangoprovaĵon. | Ви керували автомобілем у стані алкогольного сп'яніння. Мені потрібно поставити вам кілька запитань і взяти аналіз крові. |
| | Persoonlijke gegevens | Personaĵoj | Особові дані |
| 13 | Hoe heet ge (naam, voornaam)? | Kiel vi nomiĝas (nomo, antaŭnomo)? | Як Вас звати (прізвище, ім'я)? |
| 14 | Uit welk land komt ge? | El kiu lando vi venas? | З якої ви країни? |
| 15 | Wanneer zijt ge geboren? | Kiam vi naskiĝis? | Назвіть будь ласка рік народження. |
| 16 | Waar woont ge in uw vaderland? | Kie vi loĝas en via patrolando? | Де ви живете у своїй рідній країні? |
| 17 | Waar woont ge in ons land? | Kie vi loĝas en nia lando? | Де ви живете у нашій країні? |
| 18 | Woont hier iemand, die u kent? | Ĉu ĉi tie iu loĝas, kiun vi konas? | Хтось із ваших знайомих живе тут? |
| 19 | Wat is de naam en het adres van uw dichtste verwante? | Kiuj estas nomo kaj adresoj de via plej proksima parenco? | Яке ім'я та адреса вашого найближчого родича? |
| 20 | Wilt ge dat wij een | Ĉu vi deziras, ke ni | Бажаєте, щоб ми |

| | | | |
|----|--|--|---|
| | telegram zenden aan uw verwanten? | sendu telegramon al viaj parencoj? | надіслали телеграму вашим рідним? |
| 21 | Wilt ge dat wij een telegram zenden aan uw ambassade of consulaat? | Ĉu vi deziras, ke ni sendu telegramon al via ambasadejo / konsulejo? | Бажаєте, щоб ми надіслали телеграму до вашого посольства/консульства? |
| 22 | Wilt ge dat wij iemand telefonisch verwittigen over uw ziekte? | Ĉu vi deziras, ke ni informu iun telefone pri via malsano? | Бажаєте, щоб ми тедефонували комусь про вашу хворобу? |
| 23 | Schrijf de teksten voor de telegrammen. | Bonvolu skribi la tekstojn por la telegramoj. | Запишіть, будь ласка, текст телеграми. |
| 24 | Zijt ge aangesloten bij een ziekteverzekering? | Ĉu vi estas membro de malsanula asekurejo? | Чи є у вас медична страховка? |
| 25 | Noteer naam en adres van uw verzekering. | Bonvolu noti la nomon kaj adreson de via asekurejo. | Запишіть, будь ласка, назву та адресу вашого медичного страхування. |
| 26 | Wanneer zijt ge ons land binnengereisd? | Kiam vi envojaĝis en nian landon? | Коли ви приїхали в нашу країну? |
| 27 | Hoe lang zult ge in onze stad verblijven? | Kiel longe vi restos en nia urbo? | Як довго ви збираєтеся залишатися в нашому місті? |
| 28 | Hoe lang zult ge in ons land verblijven? | Kiel longe vi restos en nia lando? | Як довго ви збираєтеся залишатися в нашій країні? |
| 29 | Toon mij uw persoonlijke legitimatie/ pas. | Bonvolu montri al mi vian personan legitimilon / pasporton. | Будь ласка, покажіть мені свою ID-картку /паспорт. |
| 30 | Zijt ge lid van een diplomatieke vertegenwoordiging? | Ĉu vi estas ano de diplomatia reprezentejo? | Ви є членом дипломатичної місії? |
| 31 | Zijt ge plots ziek geworden? | Ĉu vi subite malsaniĝis? | Ви захворіли раптово? |
| | Eigenlijke anamnese (algemeen) | Aktuala anamnezo (ĝenerala) | Справжня історія хвороби (загальна) |
| 32 | Hoe lang zijt ge al ziek? | Ekde kiam vi estas | Як довго Ви хворієте? |

| | | | |
|----|---|---|--|
| | Toon zoveel vingers als weken. | malsana? Montru tiom da fingroj kiom da semajnoj. | Укажіть кількість тижнів, піднявши потрібну кількість пальців. |
| 33 | Hebt ge vroeger al die ziekte gehad? | Ĉu vi iam antaŭe jam suferis tian malsanon? | Чи хворіли Ви раніше подібною хворобою? |
| 34 | Wijs met de vinger de plaats op uw lichaam, waar ge het eerst de ziekte (symptomen) voelde. | Bonvolu montri perfingre al la loko de via korpo, kie vi rimarkis la malsanon (simptomojn) unue. | Будь ласка, вкажіть пальцем місце на тілі, де Ви вперше помітили хворобу (скаргу). |
| 35 | Zijt ge onlangs in andere landen geweest? Zo ja, schrijf datum en land. | Ĉu vi estis lastatempe en aliaj landoj? Se jes, bonvolu enskribi la daton kaj landon. | Ви нещодавно відвідували інші країни? Якщо так, то запишіть дату та країну, про яку йдеться. |
| 36 | Slikt ge regelmatig geneesmiddelen? | Ĉu vi regule glutas medikamenojn? | Ви приймаєте ліки регулярно? |
| 37 | Kunt ge mij die geneesmiddelen tonen? | Ĉu vi povas montri al ni tiujn medikamentojn? | Чи можете ви показати нам ці ліки? |
| 38 | Zijt ge onder regelmatige dokterscontrole? Zoja waarvoor? 1. Hart 2. Longen 3. Maag 4. Lever 5. Nieren en urineblaas 6. Onderbuik en geslachtsorganen 7. Ogen 8. Hals, neus, oren 9. Huid 10. Zenuwen, geest, psyche. | Ĉu vi troviĝas en regula kuracista observo? Se jes, kial? 1. Koro 2. Pulmoj 3. Stomako / intestoj 4. Hepato / galveziko 5. Renoj kaj urinveziko 6. Subventraj kaj seksaj organoj 7. Okuloj 8. Kolo, nazo, oreloj 9. Haŭto 10. Nervoj, menso, psiko. | Чи отримуєте Ви регулярне лікування? Якщо так, то яке? 1. Серце 2. Легені 3. Шлунок/кишечник 4. Печінка/жовчний міхур 5. Нирки/сечовий міхур 6. Черевна порожнина та репродуктивні органи 7. Очі 8. Шия, ніс, вуха 9. Шкіра 10. Нерви, емоції. |
| 39 | Hebt ge koorts? Zoja, schrijf de hoogst gemeten temperatuur en wanneer dat was. | Ĉu vi havis febron? Se jes, bonvolu skribi la plej altan mezuritan gradon kaj kiam tio okazis? | Чи була у вас температура? Якщо так, будь ласка, запишіть, наскільки високим було найвище виміряне значення і коли це було? |
| 40 | Voelt ge u uitgeput en moe? | Ĉu vi sentas vin elĉerpita kaj laca? | Чи відчуваєте ви виснаження та втому? |

| | | | |
|----|---|--|---|
| | | | |
| 41 | Hebt ge de laatste weken een infectieziekte met koorts gehad? | Ĉu vi suferis dum la lastaj semajnoj febran infekto-malsanon? | Чи перенесли Ви гарячкову інфекцію протягом останніх кількох тижнів? |
| 42 | Voelt ge pijn? | Ĉu vi sentas dolorojn? | Вам боляче? |
| 43 | Toon met de vinger waar het pijn doet! | Montru per fingre al la doloranta loko! | Покажіть пальцем на болюче місце! |
| 44 | Hoe begon die pijn? 1. Plots en hevig 2. Geleidelijk sterker wordend 3. Plots, krampachig, met veranderende sterkte | Kiel estiĝis tiu doloro? 1. Subite, per plena forteco 2. Iom post iom fortiĝanta 3. Subite, spasme, laŭ forteco ŝanĝiĝanta | Як з'явився цей біль? 1. Зовсім раптово і з великою інтенсивністю 2. Поступово і з наростаючою силою 3. Раптово, нагадуючи судоми, змінюючи інтенсивність |
| 45 | Waar begonnen die pijnen? | Kie komenciĝis tiuj ĉi doloroj? | Куди випромінює цей біль? |
| 46 | Hebt ge dikwijls hoofdpijn? | Ĉu vi ofte sentas kapdolorojn? | Чи часто у вас болить голова? |
| 47 | Slaapt ge goed? | Ĉu vi bone dormas? | Ви добре спите? |
| 48 | Hebt ge gebrek aan eetlust? | Ĉu vi konstatas mankon de apetito? | Ви страждаєте від відсутності апетиту? |
| 49 | Hebt ge braakneigingen? | Ĉu vi suferas naŭzon? | Чи відчуваєте ви нудоту? |
| 50 | Hebt ge aanvallen van hoofdraaiingen? | Ĉu vi havas atakojn de kapturniĝo? | Чи бувають у вас запаморочення? |
| 51 | Hebt ge een gedurig gevoel van hoofdraaiingen? | Ĉu vi havas konstantan senton de kapturniĝo? | Ви страждаєте від постійного запаморочення? |
| 52 | Hebt ge last van oorsuizen? | Ĉu vi suferas orelan bruon? | Чи відчуваєте Ви дзвін у вухах? |
| 53 | Valt ge soms in zwijm / verliest ge bewustzijn? | Ĉu vi kelkfoje svenas / perdas la konscion? | Ви іноді непритомнієте? |

| | | | |
|----|--|---|--|
| 54 | Jeukt uw huid? | Ĉu via haŭto jukas? | У вас свербить шкіра? |
| 55 | Zijt ge de laatste tijd vaker opgewonden en gemakkelijk kwaad? | Ĉu vi estas lastatempe pli ofte ekscitita kaj facile kolerema? | Чи були Ви останнім часом нервовим і запальним? |
| 56 | Hebt ge ergens last van? Profesionele of familiale conflicten? | Ĉu vi havis embarasojn? Profesiajn aŭ familiajn konfliktojn? | Чи було у вас хвилювання? Професійні чи сімейні конфлікти? |
| 57 | Hebt ge ooit een zenuwzinking gehad? | Ĉu vi iam suferis nervan kolapson? | Чи був у вас коли-небудь нервовий зрив? |
| 58 | Hebt ge de laatste tijd gewicht verloren? Noteer: 1. Hoeveel kilogram? 2. In hoeveel tijd? | Ĉu vi lastatempe perdis korpan rezon? Bonvolu noti: 1. Kiom da kilogramoj? 2. Dum kiom da tempo? | Ви схудли останнім часом? Напишіть, будь ласка, 1. скільки кілограмів? 2. Протягом якого часу? |
| 59 | Hebt ge vroeger een allergische reactie gehad? | Ĉu vi jam iam havis allergian reakcion? | Чи були у вас коли-небудь алергічні реакції? |
| 60 | Reageert ge overdreven op iets? 1. Geneesmiddelen 2. Zeep of cosmetica 3. Bepaalde planten (bv. Sleutelbloem) 4. bepaald voedsel (bv. vis) | Ĉu vi estas al io tro reagema? 1. Medikamentoj 2. Sapoj aŭ kosmetikaĵoj 3. Certaj plantoj (ekz. primolo) 4. Certaj nutraĵoj (ekz. fiŝo) | Чи є у вас підвищена чутливість до чогось? 1. Ліки 2. Мило або косметика 3. Певні рослини (наприклад, примула) 4. Деякі продукти (наприклад, риба) |
| 61 | Hebt ge in de lente / zomer last van allergische verkoudheid of hooikoorts? | Ĉu vi suferas en printempo / somero allergian nazkataron aŭ fojnofebzon? | Ви страждаєте від сінної лихоманки навесні чи влітку? |
| 62 | Hebt ge vroeger ooit epilepsie- aanvallen gehad? | Ĉu vi iam pli frue havis epilepsiajn konvulsiojn? | Чи були у Вас епілептичні напади в минулому? |
| 63 | Kent ge uw bloedgroep? | Ĉu vi konas vian sangogrupon? | Чи знаєте ви свою групу крові? |

| | | | |
|----|---|--|--|
| 64 | Welke besmettelijke ziekten heeft uw kind doorgemaakt? 1. Mazelen 2. Roodvonk 3. Dikoor 4. Rodehond 5. Difterie (Kroep) 6. Poliomyelitis (Kinderverlamming) 7. Waterpokken 8. Andere besmettelijke ziekten: | Kiujn infektajn malsanojn trapasis via infano? 1. Morbilo 2. Skarlatino 3. Parotito 4. Rubeolo 5. Difterio 6. Poliomjelito 7. Varicelo 8. Aliaj infektaj malsanoj: | Які інфекційні захворювання перенесла ваша дитина? 1. Кір 2. Скарлатина 3. Свинка 4. Кір 5. Дифтерія 6. Дитячий параліч 7. Вітряна віспа 8. Інші інфекційні захворювання: |
| 65 | Tegen welke ziekten is uw kind gevaccineerd? 1. Tetanus (klem) 2. Kinkhoest 3. Difterie (Kroep) 4. Pokken 5. Mazelen 6. Tuberculose (Tering) 7. Polio (Kinderverlamming) 8. Gele koorts 9. Andere ziekten: | Kontraŭ kiuj malsanoj estas via infano vakcinita? 1. Tetanoso 2. Kokluŝo 3. Difterio 4. Variolo 5. Morbilo 6. Tuberkulozo 7. Poliomjelito 8. Flava febro 9. Aliaj malsanoj: | Від яких захворювань Ваша дитина отримала щеплення? 1. Пращець 2. Кашлюк 3. Дифтерія 4. Віспа 5. Кір 6. Туберкульоз 7. Поліомієліт 8. Жовта гарячка 9. Інші захворювання: |
| 66 | Hoeveel uur geleden hebt ge laatst alcohol gedronken? | Antaŭ kiom da horoj vi trinkis la lastan alkoholon? | Скільки годин тому ви востаннє вживали алкоголь? |
| 67 | Wat hebt ge gedronken? 1. Bier 2. Wijn of champagne 3. Brandewijn | Kion vi trinkis? 1. Biero 2. Vino aŭ ĉampano 3. Brando | Що ви пили? 1. Пиво 2. Вино або ігристе 3. Горилку? |
| 68 | Toon met vingers hoeveel glazen ge gedronken hebt! | Montru tiom da fingroj, kiom da glasoj vi trinkis! | Укажіть кількість випитих склянок, піднявши відповідну кількість. |
| 69 | Hebt ge gegeten 1. voor 2. tijdens 3. na het innemen van alcohol? | Ĉu vi manĝis 1. antaŭ 2. dum 3. post la enalkoholigo? | Віїли 1. До 2. Під час 3. Після вживання алкоголю? |
| | Eigenlijke anamnese (speciale) | Aktuala anamnezo (speciala) | Справжня історія хвороби (детальна) |
| 70 | Hebt ge een hartaanval gehad? | Ĉu vi havis koratakon? | У вас був серцевий напад? |
| 71 | Hebt ge een | Ĉu vi havis | Ви пітніли? |

| | | | |
|----|---|--|---|
| | zweetuitbarsting gehad? | ŝvitoerupcion? | |
| 72 | Hebt ge een inwendig angstgevoel? | Ĉu vi havas internan timosenton? | Чи є у вас внутрішнє почуття тривоги? |
| 73 | Hebt ge een gevoel van benauwdheid gehad voor de dood / doodsangst, of was het niet zo erg? | Ĉu vi havis senton de morta angoro / mortotimo, aŭ ne estis tiel rigora? | Чи було у вас відчуття «страху смерті», чи це було не так вже й погано? |
| 74 | Voelt ge vaker druk op de borst? | Ĉu vi pli ofte sentas premon surbruste? | Чи часто у вас тисне в грудях? |
| 75 | Geraakt ge snel buiten adem? | Ĉu vi rapide senspiriĝas? | Ви легко задихаєтеся? |
| 76 | Lijdt ge aan kortademigheid 1. in rusttoestand 2. bij het stappen 3. bij het opgaan van een trap of bij zwaardere lichamelijke belasting 4. 's nachts na enkele uren slaap – verbetert die toestand als ge zit? | Ĉu vi suferas pri spirmanko. 1. en ripoza situacio 2. dum irado 3. suprenirante ŝtuparon aŭ dum pli forta korpa ŝarĝiĝo 4. nokte post kelkhora dormado, - ĉu tiu ĉi stato pliboniĝas, kiam vi sidiĝas? | Чи буває у вас задишка 1. у положенні спокою 2. під час ходьби 3. підйому по сходах або під час важкого фізичного навантаження 4. вночі після кількох годин сну, чи покращується цей стан, коли ви сідаєте? |
| 77 | Hebt ge de laatste tijd gezwollen benen? | Ĉu vi en la lasta tempo havis ŝvelantajn krurojn? | Чи були у вас останнім часом набряки гомілок? |
| 78 | Sedert wanneer hebt ge gezwollen benen? Toon met de vingers hoeveel maanden! | Ekde kiam vi havas ŝvelantajn krurojn? Montru tiom da fingroj, kiom da monatoj! | Як давно у вас набрякають гомілки? Укажіть кількість місяців, піднявши відповідну кількість пальців. |
| 79 | Zijn de benen alleen 's avonds gezwollen? | Ĉu la kruroj nur vespere estas pli dikaj? | Ваші гомілки набрякають тільки ввечері? |
| 80 | Moet ge 's nachts plassen? Hoe vaak? Toon met vingers hoeveel keer! | Ĉu vi devas nokte urini? Kiom ofte? Montru, mi petas tiom da fingroj! | Чи потрібно вам ходити в туалет вночі? Як часто? Покажіть пальцями. |
| 81 | Is uw polsslag soms 1. te snel (meer dan 120 per minuut) 2. te traag | Cu via pulso kelkfoje estas 1. tro rapida (pli ol | Ваш пульс іноді підвищується 1. занадто швидко |

| | | | |
|----|--|---|--|
| | (minder dan 35 per minuut)? | 120-foje en minuto) 2. tro malrapida (malpli ol 35-foje en minuto)? | (більше 120 ударів на хвилину) 2. надто повільно (менше 35 ударів на хвилину)? |
| 82 | Merkt ge dat uw hart soms onregelmatig klopt? | Ĉu vi rimarkas, ke via koro kelkfoje neregule batas? | Чи відчуваєте ви, що ваше серце іноді б'ється нерівномірно? |
| 83 | Hebt ge een hartziekte? Zoja, dewelke? 1. Hartontsteking 2. Hartinfarct 3. Een gekende hartkwaal | Ĉu vi malsanis pro kormalsano? Se jes, kiu? 1. Korinflamo 2. Korinfarkto 3. Kordifekto konata | Чи страждали Ви коли-небудь хворобою серця? Якщо так, то який? 1. Запалення серця 2. Інфаркт серця 3. Порок серця? |
| 84 | Hebt ge 1. lage bloeddruk 2. hoge bloeddruk? | Ĉu ĉe vi estas konata 1. malalta sangopremo 2. alta sangopremo? | Ви страждаєте від 1. низького кров'яного тиску 2. Високого кров'яного тиску? |
| 85 | Hebt ge diarree? Hoe vaak per dag? | Ĉu vi havas diareon? Kiom ofte dum la tago? | Чи є у вас діарея(пронос)? Скільки разів на день? |
| 86 | Hebt ge gewoonlijk een regelmatige stoelgang? | Ĉu vi havas ordinare regulan fekadon? | Чи є у вас регулярні випорожнення? |
| 87 | Is uw stoelgang 1. normaal gevormd 2. zeer hard 3. zoals een dunne pap 4. waterig? | Ĉu via fekaĵo estas 1. normale formita 2. tre malmola 3. kiel maldensa kaĉo 4. kiel akvo? | Ваш кал 1. нормальної форми 2. дуже твердий 3. як рідка каша 4. як вода? |
| 88 | Hebt ge iets gegeten dat de symptomen zou kunnen veroorzaken? 1. Conserven 2. vis 3. onvers vlees of worst 4. paddenstoelen 5. of hebt ge een grotere hoeveelheid alcohol gedronken? | Ĉu vi ion manĝis, kiu povus kaŭzi la simptomojn? 1. Konservojn 2. fiŝon 3. malfreŝan viandon aŭ kolbason 4. fungojn 5. aŭ vi trinkis pli grandajn kvantojn da alkoholo? | Чи їли Ви щось, до чого можна було б приписати симптоми захворювання? 1. Консерви 2. Риба 3. Старе м'ясо або ковбаса 4. Гриби 5. Ви вживали багато алкоголю? |
| 89 | Hebben die pijnen te | Ĉu tiuj doloroj | Чи залежить цей біль від |

| | | | |
|----|--|--|---|
| | maken met het eten? Zoja, ontstaan ze 1. Onmiddellijk na het eten 2. enige tijd na het eten? | dependas de la manĝado? Se jes, ĉu ili ekestas 1. tuj post la manĝado 2. nur iom da tempo post la manĝado? | прийому їжі? Якщо так, то чи виникають вони 1. відразу після їжі 2. лише через деякий час після їжі? |
| 90 | Voelt ge pijn als ge honger hebt? | Ĉu vi sentas dolorojn malsatante? | Ви відчуваєте біль, коли ви голодні? |
| 91 | Hebt ge soms zure oprispingen? | Ĉu vi kelkfoje havas acidan rukton? | Чи буває у вас кисла відрижка? |
| 92 | Hebt ge vaak last van darmgassen? | Ĉu vi ofte suferas pro intestaj ventoj? | У вас часто буває метеоризм? |
| 93 | Moet ge regelmatig wind lossen? | Ĉu regule eliras intestaj ventoj? | Чи регулярно відходять кишкові гази? |
| 94 | Hebt ge overgegeven? Hoe dikwijls? | Ĉu vi vomis? Kiom ofte? | Ви рвали? Як часто? |
| 95 | Zag het overgeefsel er zwart uit? | Ĉu la vomitaĵo aspektis nigra? | Чи виглядала блювота чорною? |
| 96 | Lust ge bepaald voedsel niet? 1. vet vlees 2. erwten, kool? | Ĉu vi malŝatas iujn manĝaĵojn? 1. grasa viando 2. pizoj, brasiko? | Чи є у вас відраза до будь-якої їжі? 1. жирне м'ясо 2. горох, капуста? |
| 97 | Hoelang is uw laatste stoelgang geleden? Toon met vingers hoeveel uur! | Kiam estis la lasta fekaĵo? Montru tiom da fingroj kiom da horoj! | Коли ви востаннє випорожнювалися? Покажіть стільки пальців, скільки годин! |
| 98 | Welke kleur had uw stoelgang? 1. Normaal 2. Normaal bruin met roodachtige vlekjes 3. normaal, bruin met slijmvlekken op 4. zwart 5. grijswit | Kiun koloron havis via lasta fekaĵo? 1. normala 2. normala, bruna kun ruĝetaj surmetaĵoj 3. normala, bruna kun mukaj surmetaĵoj 4. nigra 5. grizoblanka | Якого кольору був ваш останній кал? 1. нормальний 2. нормальний коричневий з червоними відкладеннями 3. нормальний коричневий зі слизовими відкладеннями 4. чорний 5. сіро-білуватий |
| 99 | Is uw buik de laatste | Ĉu via ventro | Ваш живіт останнім |

| | | | |
|-----|--|--|--|
| | tijd dikker geworden? | lastatempe plidikiĝis? | часом збільшився? |
| 100 | Hebt ge ooit maagzweren gehad? | Ĉu vi iam havis stomakajn ulcerojn? | Чи була у вас виразка шлунка? |
| 101 | Weet ge of ge 1. galstenen hebt 2. nierstenen? | Laŭ via scio, ĉu vi havas 1. galŝtonojn 2. renŝtonojn? | Чи знаєте ви, чи є у вас 1. жовчні камені 2. ниркові камені? |
| 102 | Hebt ge onlangs een 1. galblaaskoliek 2. nierkoliek gehad? | Ĉu vi lastatempe havis 1. galvezikan kolikon 2. reno-kolikon? | Чи були у вас нещодавно 1. жовчнокам'яна коліка 2. ниркова коліка? |
| 103 | Sedert wanneer is uw huid geelachtig? Toon met de vingers hoeveel dagen! | Ekde kiam via haŭto estas flaveta? Montru tiom da fingroj kiom da tagoj! | Як довго ваша шкіра мала жовтий колір? Позначте кількість днів відповідною кількістю пальців. |
| 104 | Hoest ge? | Ĉu vi havas tusadon? | У вас є кашель? |
| 105 | Voelt ge pijn bij het hoesten? | Ĉu vi sentas dolorojn dum la tusado? | Ви відчуваєте біль під час кашлю? |
| 106 | Voelt ge pijn bij het ademen? | Ĉu vi sentas dolorojn dum la spirado? | Вам боляче дихати? |
| 107 | Spuwt ge slijmen? Zoja, hoe zien die er uit? 1. grijswitachtig 2. geelgroen 3. grijs met roodachtige spikkels 4. helderrood schuimig 5. donkerrood | Ĉu vi havas elspuŝaĵon? Se jes, kiel ĝi aspektas? 1. grizablanketa 2. flavaverda 3. griza kun ruĝetaj intermiksaĵoj 4. helruĝa-ŝaŭmeca 5. Malhelruĝa | У вас є мокрота? Якщо так, то як вона виглядає? 1. сіро-біла 2. жовто-зелена 3. сіра з червоними відтінками 4. світло-червона-піниста 5. темно-червона |
| 108 | Wanneer hebt ge laatst geplast? Toon met de vingers hoeveel uren! | Kiam vi lastfoje urinis? Montru tiom da fingroj kiom da horoj! | Коли ви в останній раз мочилися? Покажіть стільки пальців, скільки годин. |
| 109 | Moet ge bij het plassen een tijdje wachten tot de urine komt? | Urinante, ĉu vi devas atenti certan tempon, ĝis kiam la urino elvenas? | Чи потрібно вам якийсь час чекати, поки сеча не прийде, коли ви мочітесь? |

| | | | |
|-----|--|---|---|
| 110 | Welke kleur heeft uw urine? 1. helder 2. donkergeel 3. roodachtig 4. bierbruin | Kiun koloron via urino havas? 1. hela 2. malhelflava 3. ruĝeta 4. bierbruna | Якого кольору ваша сеча? 1. світла 2. темно-жовта 3. червонувата 4. коричнева, як пиво |
| 111 | Voelt ge bij het plassen pijn of branderigheid? | Ĉu vi urinante sentas dolorojn aŭ bruldolorojn? | Чи є у вас біль або печіння при сечовипусканні? |
| 112 | Moet ge vaker plassen dan vroeger, terwijl er toch minder urine komt? | Ĉu vi devas pli ofte ol antaŭe urini, nur produktante malmulte da urino? | Вам потрібно мочитися частіше, ніж зазвичай, щоразу лише невеликою кількістю сечовипускання? |
| 113 | Hebben uw ouders of een broer of zus suikerziekte (Diabetes mellitus)? | Ĉu vi ajx patro, patrino aŭ gefratoj suferas pro la sukera malsano (Diabetes mellitus)? | Чи хворіють Ваш батько, мати, брати і сестри на цукровий діабет? |
| 114 | Hebt ge de laatste tijd meer dorst? | Ĉu vi rimarkis lastatempe fortiĝintan soifon? | Чи відчували Ви останнім часом підвищену спрагу? |
| 115 | Bestrijdt ge uw suikerziekte met 1. insuline inspuitingen 2. Tabletten 3. enkel een dieet? | Ĉu vi kuracas vian sukeran malsanon per 1. Insulin-injektoj 2. tablojdoj 3. nur dieto? | Ви лікуєте своє цукрове захворювання за допомогою 1. Ін'єкції інсуліну 2. таблеток 3. тільки дієта? |
| 116 | Hebt ge na uw laatste insuline inspuiting normaal gegeten? | Ĉu vi post la lasta Insulin-injekto normale manĝis? | Чи нормально Ви їли після останньої ін'єкції інсуліну? |
| 117 | Begon de pijn in uw been 1. heel plots, bliksemsnel 2. langzaam? | Ĉu la doloro en via gambo ekestis 1. tute subite, fulmrapide 2. iom post iom? | Виник біль у ногах 1. раптово, різко 2. поступово? |
| 118 | Worden de pijnen heviger, als uw been neerhangt? | Ĉu la doloroj malpligrandiĝas, kiam la gambo pendas malsupren? | Чи зменшується біль, коли ви опускаєте ногу? |
| 119 | Is uw hals in het laatste jaar dikker geworden? | Ĉu via kolo dum la lasta jaro plidikiĝis? | Чи стала ваша шия товстішою за останній рік? |
| 120 | Zijt ge gevallen? | Ĉu vi falis? | Ви впали? |
| 121 | Probeer de | Bonvolu provi imite | Будь ласка, спробуйте |

| | | | |
|-----|--|--|--|
| | ongevalstoestand na te bootsen! | prezenti la akcidentan situacion! | імітувати ситуацію аварії! |
| 122 | Kunt ge u details herinneren over het ongeval? | Ĉu vi povas detale rememori pri la akcidento? | Чи можете ви точно пригадати всі подробиці (як сталася аварія)? |
| 123 | Waart ge in zwijm? | Ĉu vi svenis? | Ви були без свідомості? |
| 124 | Hebt ge u gesneden? | Ĉu vi estas tranĉe vundita? | Ви порізалися? |
| 125 | Hebt ge u gekneusd? | Ĉu vi kontuziĝis? | Ви забили себе? |
| 126 | Hebt ge slagen gekregen? | Ĉu vi estas batita? | Вас побили? |
| 127 | Hebt ge een slag in de buik gekregen? | Ĉu vi suferis frapon en la ventron? | Ви отримали удар в живіт? |
| 128 | Hebt ge een verkeersongeluk gehad? | Ĉu vi trapasis trafikakcidenton? | Ви потрапили в дорожньо-транспортну пригоду? |
| 129 | Waart ge bij het ongeval betrokken als 1. Voetganger 2. fietser 3. Motorrijder 4. Automobilist? | Ĉu vi involviĝis en la akcidenton kiel 1. piediranto 2. biciklisto 3. motorbiciklisto 4. aŭtomobilisto? | Чи були ви причетні до цієї аварії як 1. Пішохід 2. Велосипедист 3. Мотоцикліст 4. Автомобіліст? |
| 130 | Gaat het om een ongeval met 1. voetgangers 2. fietsers 3. motorfietsen 4. automobilisten 5. tram 6. trein? | Ĉu temas rilate al kunakcidentuloj pri 1. piedirantoj, 2. biciklistoj 3. motorbiciklistoj 4. aŭtomobilistoj 5. tramo 6. trajno? | Чи були залучені інші 1. пішоходи 2. велосипедисти 3. мотоциклісти 4. водії автомобілів 5. трамваї 6. потяги? |
| 131 | Hebt ge veel bloed verloren? | Ĉi vi perdis multe da sango? | У вас була сильна кровотеча? |
| 132 | Wij tonen u een inhoudsmaat. Was uw bloedverlies groter? | Ni montras al vi ujon. Ĉu la sangoperdo estis pli granda? | Ми покажемо вам посудину. Чи була втрата крові більшою за цей об'єм? |
| 133 | Zijt ge door een dier gebeten? 1. een hond 2. kat 3. slang 4. vos of das 5. een ander dier | Ĉu vi estis mordita de besto? 1. hundo 2. kato 3. serpento 4. vulpo aŭ melo 5. alia besto | Вас кусала тварина? 1. собака 2. кіт 3. змія 4. лисиця або борсук 5. інша тварина |

| | | | |
|-----|---|--|---|
| | | | |
| 134 | Hebt ge u gebrand of geschroeid? | Ĉu vi brulvundiĝis aŭ brogdifektiĝis? | Ви обпеклися чи ошпарилися? |
| 135 | Is het zieke lid ooit bevroren geweest? | Ĉu la malsana membro eventuale frostdifektiĝis? | Можливо, Ви відморозили уражену кінцівку? |
| 136 | Hebt ge u verwond in de laatste week (ook als het maar zeer licht was)? | Ĉu vi vundiĝis en la lasta semajno (ankaŭ se ĝi estis tre eta)? | Чи були у вас травми (неважливо, наскільки легкі) за останній тиждень? |
| 137 | Zijt ge gevaccineerd tegen tetanus? | Ĉu vi estas vakcinita kontraŭ tetanoso? | Ви робили щеплення від правця? |
| 138 | Hebt ge een attest over die vaccinatie? | Ĉu vi posedas atestilon pri tiu vakcinado? | Чи можете ви надати підтвердження цього щеплення? |
| 139 | Hebt ge ooit een inspuiting met een dierlijk serum gehad? 1. van paard 2. rund 3. schaaap 4. van een ander dier | Ĉu vi iam ricevis injekton de besta sero? 1. de ĉevalo 2. de bovo 3. de virŝafo 4. de alia besto | Вам коли-небудь вводили сироватку тварин? 1. від коня 2. від великої рогатої худоби 3. від баранини 4. від іншої тварини? |
| 140 | Begon deze pijn plots bij een buitengewone lichaamsbeweging of heffen van een last? | Ĉu tiu ĉi doloro aperis ĉe eksterordinara korpomovo aŭ ĉe levo de ŝarĝo subite? | Чи виник цей біль, коли ви виконали надзвичайно важкий фізичний рух або коли ви підняли щось важке? |
| 141 | Hebt ge dikwijls een bloedneuss? | Ĉu vi rimarkas pli ofte elnazan sangadon? | Чи часто у вас кровотеча з носа? |
| 142 | Hebt ge uitvloeisels uit het oor? | Ĉu vi konstatas elfluaĵojn el la orelo? | Чи є у вас виділення з вуха? |
| 143 | Hebt ge plotse hinder van het gehoor gehad? Zoja, toon aan welk oor. | Ĉu vi konstatis subitan ĝenon de via aŭdkapableco? Se jes, montru la koncernan orelon. | Ваш слух раптово погіршився? Якщо так, то вкажіть яке саме вухо. |
| 144 | Merkt ge een grotere traanvloed? | Ĉu vi rimarkas pliĝintan larmo-elfluon? | Чи помітили ви збільшення потоку сліз? |
| 145 | Voelt ge druk in de ogen? | Ĉu vi sentas premon en la okuloj? | Чи відчуваєте ви тиск в очах? |

| | | | |
|-----|---|--|---|
| 146 | Toon met het juiste aantal vingers het geschreven getal. | Montru per la ĝusta nombro da fingroj la de mi skribitan numeron! | Покажіть написані мною числа, піднявши відповідну кількість пальців! |
| 147 | Is er iets in uw ogen gespat? Gaat het over 1. een zuur 2. loog 3. onbekende vloeistof? | Ĉu io ŝprucis en viajn okulojn? Ĉu temas pri 1. acidaĵo 2. lesivo 3. nekonata fluidaĵo? | Вам щось бризнуло в око? Це було 1.кислота 2.луг 3.невідома рідина? |
| 148 | Hebt ge zichtstoornissen (waas voor de ogen)? | Ĉu vi havas perturbojn de via vidkapablo (vualo antaŭ la okuloj)? | Чи були у Вас порушення зору (затуманені очі)? |
| 149 | Kunt ge dit geschrift precies lezen? | Ĉu vi povas ekzakte legi tiun skribaĵon? | Чи можете ви чітко побачити цей текст? |
| 150 | Ziet ge alles dubbel? | Ĉu vi vidas ĉion duoble? | У вас двоїться в очах? |
| 151 | Zijt ge gestoken door een insect? | Ĉu insekto pikis vin? | Вас вкусила комаха? |
| 152 | Hebt ge onlangs contact gehad met nieuwe stoffen? 1. geneesmiddelen 2. bloemen (bv. sleutelbloemen) 3. kuidenthee 4. industriële stoffen (olie, vet, oplosmiddel, kleurstof ...) | Ĉu vi havis lastatempe kontakton kun novaj substancoj? 1. medikamentoj 2. floroj (ekz. primoloj) 3. herboteo, herbolikvoro 4. industriaj substancoj (oleo, graso, solvilo, kolorilo k.s.) | Чи контактували ви з будь-якими новими речовинами за останні кілька днів? 1. Ліки 2. Квіти (наприклад, примула) 3. Трав'яний чай, трав'яний лікер 4. Професійні речовини (олії, жири, розчинники, фарби тощо) |
| 153 | Wanneer hebt ge laatst geslachtsgemeenschap gehad? | Kiam vi havis lastfoje sekskuniĝon? | Коли ви останній раз займалися сексом? |
| 154 | Wat hebt ge eerst gemerkt? 1. pijn bij het plassen 2. uitvloeijing uit de plasbuis 3. verzwering 4. pijn in de liesstreek | Kion vi unue rimarkis? 1. doloroj, urinate 2. elfluaĵo el urintubo 3. ulceriĝo 4. doloroj en la regiono de la ingveno | Що ви помітили першим? 1. Хворобливе сечовипускання 2. Виділення з уретри 3. Виразка 4. Біль у паху |
| 155 | Wanneer was uw laatste gynecologisch onderzoek? | Kiam okazis la lasta ginekologia ekzameno ĉe vi? | Коли був ваш останній гінекологічний огляд? |
| 156 | Hebt ge vaginale uitvloeisels | Ĉu vi havas elfluon (blenoreo) el la | Чи є у вас виділення з піхви? |

| | | | |
|-----|--|--|---|
| | (blenorhee)? | vagino? | |
| 157 | Menstrueert ge regelmatig? Noteer voor ons 1. om de hoeveel dagen (interval) 2. hoeveel dagen duurt het? | Ĉu vi regule menstruas? Bonvolu noti por ni 1. post kiom da tagoj (intervalo) 2. kiom da tagoj ĝi daŭras | У вас регулярні менструації? Будь ласка, пишiть нам 1.кiлькiсть днiв мiж кожним перiодом 2.скiльки днiв безперервно |
| 158 | Menstrueert ge bijzonder hevig? | Ĉu vi ĉiam speciale forte menstruas? | Чи завжди у вас особливо рясні мiсячні? |
| 159 | Wanneer begon uw laatste menstruatie? | Je kiu tago komenciĝis via lasta menstuo? | У який день почалася остання менструація? |
| 160 | Slikt ge de contraceptieve pil? | Ĉu vi glutas la kontraŭ-beban pilolon? | Ви приймаєте протизаплiднi таблетки? |
| 161 | Is het mogelijk dat ge zwanger zijt? | Ĉu ekzistas la ebleco, ke vi estas graveda? | Чи можливо, що ви вагітні? |
| 162 | Zijt ge zwanger? | Ĉu vi estas graveda? | Ви вагітні? |
| 163 | In welke maand van uw zwangerschap zijt ge? | Kiu estas la monato de via gravedeco? | На якому мiсяці ви вагітні? |
| 164 | Voor wanneer is de berekende bevalling? | Kiam estas la probabla akuŝtempo? | Коли передбачувана дата пологiв? |
| 165 | Sedert wanneer voelt ge het kind bewegen? | Ekde kiam vi rimarkas la infanomovojn? | Як довго Ви відчуваєте ворущiння дитини? |
| 166 | Hebt ge gemerkt, dat uw buik de laatste tijd iets gezakt is? Wanneer was dat? | Ĉu vi konstatis, ke via ventro en la pasinta tempo iom malleviĝis? Kiam tio okazis? | Ви помітили, що живiт останнiм часом трохи опустився? Коли це було? |
| 167 | Sedert wanneer merkt ge bloedverlies? | Ekde kiam vi rimarkis sangoelfluon? | Як довго у вас кровотеча? |
| 168 | Wilt ge absoluut de zwangerschap behouden? | Ĉu vi nepre deziras gardi la gravedecon? | Ви дійсно хочете зберегти вагітність? |
| 169 | Hoeveel kinderen hebt ge al? | Kiom da infanoj vi jam havas? | Скiльки у вас дiтей? |
| 170 | Hoeveel miskramen hebt ge al moeten doorstaan? | Kiom da misnaskoj vi jam devis toleri? | Скiльки у вас було викиднiв? |
| 171 | Zijn de vorige | Ĉu la pli fruaj naskoj | Чи пройшли попереднi |

| | | | |
|-----|--|---|---|
| | bevallingen zonder complicatie verlopen? | pasis senkomplike? | пологи без ускладнень? |
| 172 | Hebt ge bij vorige bevallingen 1. zeer zwakke weeën 2. een keizersnede (operatieve bevalling) 3. hulp van instrumenten (forceps, zuignap) 4. gescheurd perineum 5. navloed gehad? | Ĉu okaze de pli fruaj naskoj vi havis 1. tre malfortajn naskokonvulsiojn 2. cezaran operacion (operacian akuŝon) 3. instrumentan helpon (forcepso, vakuoeltirilo) 4. peronean ŝiriĝon 5. postan sangoelfluon? | Чи були у Вас під час попередніх пологів 1. дуже слабкі перейми 2. кесарів розтин (оперативні пологи) 3. інструментальна допомога (щипці, вакуум-екстрактор) 4. розрив промежини 5. вторинна кровотеча? |
| 173 | Kent ge de bloedformule (bloedgroep) van de vader van het kind? | Ĉu vi konas la sangan formulon (sango-grupon) de la patro de via infano? | Чи знаєте ви групу крові батька вашої дитини? |
| 174 | Hebt ge in de laatste weken van de zwangerschap 1. bloedverlies 2. hoofdpijn 3. zichtstoornissen (flikkeringen) 4. verhoogde bloeddruk 5. gezwollen benen 6. geel wordende huid gehad? | Ĉu vi konstatis dum la lastaj semajnoj de la gravedeco 1. sangoelfluon 2. kapdolorojn 3. vidoperturbojn (briletado) 4. altigitan sangopremon 5. ŝvelantajn kruojn 6. flaviĝantan haŭton? | У вас були останні тижні вагітності 1. Кровотеча 2. Біль в голові 3. Проблеми із зором (мерехтіння) 4. підвищений тиск крові 5. опухлі ноги 6. пожовтіння шкіри? |
| 175 | Sedert wanneer hebt ge nu regelmatig weeën? | Ekde kiam vi nun havas regulajn naskokonvulsiojn? | Як довго у вас регулярні сутички? |
| 176 | Om de hoeveel minuten komen de weeën nu? | Post kiom da minutoj la naskokonvulsioj nun venas? | Скільки хвилин між пологовими сутичками? |
| 177 | Is het vruchtwater al gebroken? | Ĉu jam elfluis fetofluidaĵo? | Навколоплідні води вже відійшли? |
| 178 | Voelt ge de bewegingen van uw kind? | Ĉu vi sentas la movojn de via infano? | Чи відчуваєте ви рухи дитини? |
| 179 | Als wij u teken geven, moet ge diep inademen en hard persen! | Kiam ni donos al vi signon, tiam vi profunde enspiru kaj kunpremegu! | Коли ми дамо вам сигнал, зробіть глибокий вдих і продовжуйте тужитися. |

| | | | |
|-----|--|---|---|
| 180 | Uw kind stelt het wel. | Via infano bonfartas. | Ваша дитина в порядку. |
| 181 | Hebt ge een elektrische schok gehad? | Ĉu vi ricevis elektran baton? | Вас вдарило струмом? |
| 182 | Hebt ge langere tijd in de zon gezeten? | Ĉu vi pasigis pli longan tempon sub influo de sunradiado? | Ви довго перебували на сонці? |
| 183 | Hebt ge bij vergissing een onbekende vloeistof gedronken? | Ĉu akcidente vi trinkis nekonatan fluidaĵon? | Ви випадково випили незнайому рідину? |
| 184 | Weet ge of het ging over 1. zuur 2. loog 3. huishoudmiddel? | Ĉu vi scias, ĉu temis pri 1. acidaĵo 2. lesivo 3. mastruma kemiaĵo? | Чи знаєте ви, чи була рідина 1. кислотою 2. лугом 3. побутовою хімією? |
| 185 | Hebt ge grotere hoeveelheden van het geneesmiddel geslikt? | Ĉu vi glutis pli grandajn kvantojn de la medikamento? | Ви приймали більшу кількість ліків? |
| 186 | Hebt ge 1. een slaapmiddel of kalmeermiddel 2. pijnstillers 3. hartgeneesmiddel 4. andere geneesmiddelen geslikt? | Ĉu vi glutis 1. dormigan aŭ trankviligan rimedon 2. kontraŭdoloran rimedon 3. koromedikamenton 4. aliajn medikamentojn? | Чи приймали Ви 1. Снодійні та седативні засоби 2. Болезаспокійливі засоби 3. Серцеві препарати 4. інші ліки? |
| 187 | Hebt ge beslist zelf een einde aan uw leven te maken? | Ĉu vi mem decidis finivan vivon? | Ви хотіли покінчити життя самогубством? |
| | Eigenlijke anamnese | Propra anamnezo | Власний анамнез |
| 188 | Als ge lijdt aan een van de volgende ziekten, gelieve zoveel vingers te tonen, als het nummer voor de betrokken ziekte. Als ge vroeger een van die ziekten, gehad hebt, schrijf dan op in welk jaar! 1. longtuberculose 2. bronchiale astma 3. chronische bronchitis 4. | Se vi suferas je unu el la sekvaj malsanoj, tiam bonvolu montri tiom da fingroj, kiom estas la nombro antaŭ la koncerna malsano. Se vi suferis pro unu el tiuj malsanoj pli frue, tiam notu por ni la jaron! 1. pulmo-tuberkulozo 2. bronka astmo 3. kronika bronkito 4. | Якщо ви страждаєте на одну з наступних хвороб, покажіть, будь ласка, стільки пальців, скільки відповідає цифра перед хворобою, про яку йдеться. Якщо ви хворіли раніше на якусь із хвороб, напишіть рік! 1. Туберкульоз легенів 2. Бронхіальна астма 3. Хронічний бронхіт 4. Виразкова хвороба |

| | | | |
|-----|---|---|--|
| | maag- of duodenumzweren 5. galblaaskwalen 6. pancreaskwalen 7. suikerziekte (diabetes mellitus) 8. trombose 9. embolie 10. neiging tot bloeden | ulceroj de stomako kaj duodeno 5. galvezikaj malsanoj 6. malsanoj de la pankreato 7. sukera malsano (diabetes mellitus) 8. trombozo 9. embolio 10. preteco al sangado | шлунка та дванадцятипалої кишки 5. Захворювання жовчного міхура 6. Захворювання підшлункової залози 7. Діабет (цукровий діабет) 8. Тромбоз 9. Емболія 10. Схильність до кровотечі |
| 189 | Er volgen nog enkele ziekten: 1. glaucoom 2. hartziekte 3. storingen van de bloedsomloop in de hersenen 4. epilepsie of andere stuiptrekkingen 5. allergische ziekten 6. schildklierziekten 7. rheumatische koorts 8. beenderbreuken (Toon waar!) 9. geslachtsziekten 10. tumorale ziekten (Toon waar!) | Sekvas ankoraŭ kelkaj malsanoj: 1. glaŭkomo 2. koromalsano 3. sangocirkuladaj perturboj de la cerebro 4. epilepsio aŭ aliaj konvulsioj 5. alergiaj malsanoj 6. malsanoj de tiroido 7. reŭmatisma febro 8. ostaj frakturoj (Montru kie!) 9. seksaj malsanoj 10. tumoraj malsanoj (Montru kie!) | Слідують ще кілька захворювань: 1. Глаукома 2. Хвороба серця 3. Порушення кровообігу головного мозку 4. Епілепсія або інші напади 5. Алергія 6. Захворювання щитовидної залози 7. Ревматична лихоманка 8. Перелом кісток (показати де!) 9. Венеричні захворювання 10. Пухлинні захворювання (показати де!) |
| 190 | Kunt ge opschrijven, hoe de ziekte genoemd wordt door artsen in uw land? | Ĉu vi eventuale povus surskribi, kiel la malsano estas nomita de la kuracistoj de via lando? | Чи можете ви написати нам, як лікарі у вашій країні називають хворобу? |
| 191 | Zijt ge al geopereerd geweest? Aan welk orgaan? 1. Appendix 2. hart 3. longen 4. maag 5. galblaas 6. nieren 7. ingewanden 8. baarmoeder 9. eierstokken 10. urineblaas of prostaat | Ĉu vi jam estas operaciita? Je kiu organo? 1. apendico 2. koro 3. pulmoj 4. stomako 5. galveziko 6. renoj 7. intestoj 8. utero 9. ovarioj 10. urinveziko aŭ prostato | Вам коли-небудь робили операцію? В якому органі? 1. Апендикс (Аппен-Дікс) 2. Серце 3. Легкі 4. Шлунок 5. Жовчний міхур 6. Нирка 7. Кишечник 8. Матка 9. Яєчник 10. Сечовий міхур або простата |
| 192 | Heeft men u gezegd dat uw appendix weggenomen werd bij een andere operatie? | Ĉu vi estas informita, ĉu via apendico okaze de alia operacio estis kunpremita? | Чи знаєте ви, чи видаляли вам апендикс під час іншої операції? |
| 193 | Welke geslachtsziekte | Kian seksomalsanon vi | Яким типом венеричного |

| | | | |
|-----|--|--|--|
| | hebt ge al gehad? 1. Gonoree (druiper) 2. Syfilis 3. andere geslachtsziekten | jam havis? 1. gonoreo 2. sifiliso 3. aliaj seksomalsanoj | захворювання Ви вже хворіли? 1. гонорея 2. сифіліс 3. інші венеричні захворювання |
| 194 | Lijdt iemand van uw verwanten aan bronchiale astma of een andere allergische ziekte? | Ĉu iu el via parenaro suferas je bronka astmo aŭ alia alergia malsano? | Чи є у Ваших кровних родичів бронхіальна астма або алергічне захворювання? |
| | Onderzoek | Ekzameno | Медичний огляд |
| 195 | Ik wil u nu gaan onderzoeken. | Mi nun deziras vin ekzameni. | Я хочу оглянути вас зараз. |
| 196 | Doe uw mond open. | Bonvolu malfermi la buŝon! | Будь ласка, відкрийте рот. |
| 197 | Maak het bovenste deel van uw lichaam bloot. | Bonvolu senvestigi la supran parton de la korpo! | Будь ласка, звільніть верхню частину тіла. |
| 198 | Maak uw buik bloot. | Bonvolu senvestigi la ventron! | Будь ласка, дозвольте мені оглянути ваш живіт. |
| 199 | Doe uw beide ogen wijd open. | Bonvolu ambaŭ okulojn larĝe malfermi! | Будь ласка, відкрийте обидва очі. |
| 200 | Adem met open mond diep in en uit. | Bonvolu kun malfermita buŝo profunde en- kaj elspiri! | Будь ласка, вдихніть і видихніть глибоко з відкритим ротом. |
| 201 | Adem niet. | Bonvolu ne spiri! | Будь ласка, затримайте дихання. |
| 202 | Ontspan u helemaal. | Estu, mi petas, absolute senstreĉita! | Будь ласка, розслабтеся. |
| 203 | Ik palpeer nu uw buik. Geef teken als u pijn voelt! | Mi nun pripalpas vian ventron. Bonvolu signi, kiam vi sentas doloron! | Зараз я огляну ваш живіт. Будь ласка, скажіть, коли ви відчуваєте біль. |
| 204 | Doet het pijn als ik hier klop? | Ĉu doloras, kiam mi frapas ĉi tie? | Вам боляче, коли я стукаю тут? |
| 205 | Probeer mijn bewegingen nauwkeurig na te bootsen! | Bonvolu klopodi, imiti miajn movojn ekzakte! | Будь ласка, спробуйте імітувати мої рухи. |

| | | | |
|-----|---|--|---|
| 206 | Ik zal iets voorzeggen. Herhaal mijn klanken. | Mi antaŭparolos ion. Bonvolu ripeti tiujn sonojn. | Зараз я вам щось скажу. Будь ласка, спробуйте повторити. |
| 207 | Kijk strak naar mijn vinger. | Bonvolu fiksrigardi mian fingron! | Будь ласка, завжди дивіться на мій палець. |
| 208 | Ga tot daar heen en weer. | Bonvolu iri ĝis tien kaj reen! | Будь ласка, біжіть туди і назад. |
| 209 | Ik moet u via de anus onderzoeken. | Mi devas ekzameni vin trans la anuso. | Я повинен оглянути вас з заднього проходу. |
| 210 | Ik moet u via de vagina onderzoeken. | Mi devas ekzameni vin trans la vagino. | Я повинен оглянути вас з піхви. |
| | Informatie over diagnostisch onderzoek | Sciigo de pordiagnozaj intervenoj | Інформація, що до діагностичного обстеження |
| 211 | Om uw ziekte beter vast te stellen willen we nog enkele technische en laboratorium- onderzoeken doen. | Ni volas fari por pli bone ekkoni vian malsanon ankoraŭ kelkajn teknikajn kaj laboratoriajn ekzamenojn. | Ми хочемо провести деякі технічні та лабораторні дослідження, щоб краще зрозуміти вашу хворобу. |
| 212 | Wij willen een elektrocardiogram voor een betere beoordeling van uw hart. | Ni volas por pli bona prijuĝo de via koro skribi elektrokardiogramon. | Ми хочемо зробити електрокардіограму для кращої оцінки вашого серця. |
| 213 | Wij willen een elektro- encefalogram maken voor een betere beoordeling van uw hersenwerking. | Ni volas por pli bona prijuĝo de via cerebra funkciado skribi elektroencefalogramon. | Ми хочемо отримати електроенцефалограму, щоб краще оцінити роботу вашого мозку. |
| 214 | Wij willen uw lichaamstemperatuur meten. | Ni volas mezuri vian korpan temperaturon. | Ми хочемо виміряти температуру вашого тіла. |
| 215 | Wij willen uw bloeddruk meten. | Ni volas mezuri vian sangopremon. | Ми хочемо виміряти ваш тиск. |
| 216 | Wij willen een röntgenfoto maken. | Ni volas fari rentgen- fotogramon. | Ми хочемо зробити рентген. |
| 217 | Wij willen wat bloed uit uw oorlel nemen voor onderzoek. | Ni volas preni el via orela lobo iom da sango por ekzameno. | Ми хочемо взяти трохи крові з мочки вуха для дослідження. |
| 218 | Wij willen wat bloed nemen uit uw armader voor onderzoek. | Ni volas preni el via braka vejno iom da sango por ekzameno. | Ми хочемо взяти трохи крові з вени вашої руки для дослідження. |

| | | | |
|-----|--|---|--|
| 219 | Wij willen uw urine onderzoeken. Ga in dit potje plassen. | Ni volas analizi vian urinon. Bonvolu urini en tiun ĉi ujon. | Ми хочемо дослідити вашу сечу. Будь ласка, помочіться в цю склянку! |
| 220 | Wij willen uw urine onderzoeken en daartoe moeten we die nemen met een sonde. | Ni volas analizi vian urinon kaj tial ni devas ĝin elpreni per katetero. | Ми хочемо дослідити вашу сечу і тому повинні вас катетеризувати. |
| 221 | Wij moeten een (cel-) onderzoek doen. | Ni devas fari citologian (ĉelan) analizon. | Ми повинні зробити мазок. |
| 222 | Wij moeten uw oogdruk meten. Gelieve beide ogen wijd te openen en strak naar dit object te kijken! | Ni devas mezuri vian okulan premon. Bonvolu larĝe malfermi ambaŭ okulojn kaj fiksrigardi al tiu ĉi objekto! | Ми хочемо виміряти тиск у ваших очах. Будь ласка, широко відкрийте обидва ока і подивіться на цей предмет. |
| 223 | Wij moeten uw stoelgang onderzoeken. Gelieve een beetje van uw volgende stoelgang in dit potje te doen! | Ni devas analizi vian fekaĵon. Bonvolu meti malgrandan peceton de via sekva feko en tiun ĉi ujon! | Ваш кал потрібно оглянути. Будь ласка, помістіть невелику частину калу в цю пробірку! |
| 224 | Wij moeten uw sputum onderzoeken. Doe wat spuwsel in dit potje! | Ni devas analizi vian elsputaĵon. Bonvolu kraĉi vian elsputaĵon en tiun ĉi ujon! | Ваше мокротиння має бути досліджене. Будь ласка відкашлюйте мокротиння в цю пробірку! |
| | Kennisgeving van ruimere diagnose | Sciigo de plilarĝigita diagnozo | Повідомлення про діагноз |
| 225 | Het gaat over een 1. beenderfractuur (breuk) 2. weefselschade na een slag 3. verzwikking 4. kneuzing 5. gewricht-verzwikking | Temas pri 1. osta frakturo (rompiĝo) 2. postfrapa histolezo 3. distordo 4. kontuzo 5. artika distordo | У вас 1.перелом 2.забій 3.розтягнення зв'язок 4.контузія 5. Розтягування. |
| 226 | Ge hebt een hersenschudding. | Vi suferis cerban komocion. | У вас струс мозку. |
| 227 | Het is een ontsteking. | Temas pri inflamo. | Це запалення. |
| 228 | Het is een abces. | Temas pri absceso. | Це абсцес. |
| 229 | Het is een besmettelijke ziekte. | Temas pri infekto-malsano. | Це інфекційне захворювання. |
| 230 | Het is een inwendige ziekte. Het zieke orgaan | Temas pri interna malsano. La sekva | Це внутрішнє захворювання. Захворів |

| | | | |
|-----|--|---|---|
| | is: 1. hart 2. long 3. maag 4. ingewanden 5. galblaas 6. lever 7. pancreas 8. nier/ urineblaas 9. inwendige geslachtsorganen | organo malsanas: 1. koro 2. pulmo 3. stomako 4. intestoj 5. galveziko 6. hepato 7. pankreato 8. reno / urin-veziko 9. internaj seksorganoj | такий орган: 1. Серце 2. Легкі 3. шлунок 4. кишечник 5. жовч 6. печінка 7. Підшлункова залоза 8. нирка / сечовий міхур 9. внутрішні статеві органи |
| 231 | Het is een acute ziekte in de buik. | Temas pri akuta malsano en la abdomeno. | Це гостре захворювання органів. |
| 232 | Ge hebt een infectie wegens een verkoudheid. | Vi havas infekton pro malvarmumo. | У вас простудна інфекція. |
| 233 | Ge zijt zwanger, waarschijnlijk in de ... maand. | Vi estas graveda, verŝajne en la ... monato. | Ви вагітні, можливо, на ... місяці вагітності. |
| 234 | Ge zult snel genezen. | Vi rapide resaniĝos. | Ви швидко видужаєте. |
| | Informatie over therapeutische middelen en verdere behandeling | Sciigo pri terapiaj rimedoj kaj plua kuracado | Повідомлення про терапевтичних заходи та подальше лікування |
| 235 | Ik moet u naar een ziekenhuis zenden. | Mi devas sendi vin al hospitalo. | Я повинен відправити вас до лікарні. |
| 236 | Ik zou u naar een ziekenhuis willen zenden voor observatie. | Mi ŝatus sendi vin al hospitalo por observado. | Я хочу, щоб вас помістили в лікарню для спостереження. |
| 237 | Ik zal u naar een specialist zenden. | Mi sendos vin al specialisto-kuracisto. | Я направляю вас до лікаря-спеціаліста. |
| 238 | Ge zult per ambulance vervoerd worden. | Vi estos transportata per ambulancaŭto. | Вас відвезуть на медичному транспорті. |
| 239 | Ge moet streng rust houden in bed. | Vi devas strikte respekti ripozon en lito. | Вам необхідно дотримуватися суворого постільного режиму. |
| 240 | Ge moet niet in bed blijven, maar ge moogt 1. in een zetel zitten 2. in de kamer rondstappen 3. de woning verlaten. | Vi ne devas kuŝi en lito, sed povas 1. sidi en fotelo 2. promeni en la ĉambro 3. forlasi la loĝejon. | Вам не потрібно лежати в ліжку, ви можете 1. сидіти в кріслі 2. ходити по кімнаті 3. виходити з квартири. |
| 241 | Ge moet geopereerd worden. Geeft ge uw toestemming? | Vi devas esti operaciota. Ĉu vi donas vian konsenton? | Вам потрібна операція. Ви даєте свою згоду? |

| | | | |
|-----|---|---|--|
| 242 | We moeten een curettage uitvoeren. | Ni devas fari kuretadon. | Треба зробити аборт |
| 243 | Ge zult een korte narcose krijgen. | Vi ricevos mallongan narkozon. | Ви отримуєте короткий наркоз. |
| 244 | Wanneer hebt ge laatst gegeten of gedronken? Schrijf het uur op. | Kiam vi lastfoje manĝis aŭ trinkis? Bonvolu surskribi la horon. | Коли ви останній раз їли або пили? Будь ласка, запишіть час. |
| 245 | Haal deze medicamenten in een apotheek. Het zijn 1. druppeltjes 2. tabletten 3. dragees (in hun geheel inslikken) 4. gelulen (in hun geheel inslikken) 5. siroop 6. zalf | Bonvolu preni tiujn medikamentojn en apoteko! Temas pri 1. gutoj 2. tablojdoj 3. draĝeoj (tute gluti) 4. kapsuletoj (tute gluti) 5. suko 6. unĝvento | Отримайте ці ліки в аптеці! Це 1. Краплі 2. Таблетки 3. Драже (ковтати цілими) 4. Капсули (ковтати цілими) 5. Сік 6. Мазь |
| 246 | Ge moet het geneesmiddel gebruiken, zoals ik het noteerde op dit blaadje. | Vi devas apliki la medikamenton, tiel kiel mi ĝin notis sur tiu ĉi folieto. | Ви повинні прийняти ліки, як я записав для вас на цьому аркуші паперу. |
| 247 | Ge moet de zalf ... keer per dag aanbrengen. | Vi devas surmeti la unĝventon ... foje dumtage. | Ви повинні наносити мазь ... разів на день. |
| 248 | Ik heb u druppels voorgeschreven. Doe dagelijks ... keer ... druppels in 1. het oog 2. oor 3. de neusgaten. | Mi surskribis por vi gutojn. Bonvolu meti ĉiutage ... foje ... gutojn en la 1. okulon 2. orelon 3. nazo-truojn | Я призначив вам краплі. Будь ласка, капайте щодня ... разів ... краплі в 1. око 2. вухо 3. Ніздрі. |
| 249 | Ge moet voorlopig een dieet volgen en moogt alleen dit eten of drinken: 1. aftreksel (kamille of pepermint) 2. beschuit 3. water-meelpap 4. geroosterd brood 5. Ik zal u een blaadje geven. | Vi devas provizore atenti dieton kaj nur rajtas manĝi aŭ trinki 1. teon (kamomilo aŭ pipromento) 2. biskviton 3. farunaĵ-supon 4. rostitan panon 5. Mi donos al vi indikilon. | Ви повинні поки що дотримуватися дієти і дозволено їсти і пити тільки 1. чай (ромашка або м'ята) 2. сухарі 3. кашу на воді 4. тости 5. Я надам вам інструкцію. |
| 250 | Eet of drink niets gedurende de volgende ... uren! | Bonvolu ne manĝi aŭ trinki dum la sekvaj ... horoj! | Будь ласка, нічого не їжте і не пийте протягом наступних ... годин! |
| 251 | We moeten een maagspoeling doen. | Ni devas fari stomakan gargaron. | Треба зробити промивання шлунка. |

| | | | |
|-----|---|---|---|
| 252 | We moeten een katheter inbrengen. | Ni devas enmeti kateteron. | Вам необхідно поставити катетер. |
| 253 | We moeten snijden om etter te laten afvloeien. | Ni devas tranĉi por forfluigi la puson. | Нам потрібно зробити розріз, щоб дати гною відтік. |
| 254 | Ge krijgt nu een plaatselijke verdoving. | Vi nun ricevas lokigitan narkozon. | Ви отримуєте місцеве знеболювання. |
| 255 | We brengen nu een verband aan. | Ni nun surmetas bandaĝon. | Ми накладемо на вас пов'язку. |
| 256 | We gaan nu een gipsverband aanbrengen. | Ni nun surmetos gipso-bandaĝon. | Ми вам накладемо гіпс. |
| 257 | We hebben uw wonde genaaid. De draadjes moeten verwijderd worden op | Ni kudris vian vundon. La fadenoj devas esti eltiritaj je la ... | Ми зашили рану. Шви потрібно зняти на ... добу. |
| 258 | Het verband moet ververst worden op ... | La bandaĝo devos esti ŝanĝita je la ... | Пов'язку потрібно змінити через діб. |
| 259 | Ge moogt helemaal niet spreken, zelfs niet fluisteren! | Vi ne rajtas paroli unu vorton, eĉ ne flustri! | Ви не повинні говорити ні слова, навіть не шепотіти. |
| 260 | Ge krijgt een inspuiting tegen de pijn. | Vi nun ricevos injekton kontraŭdoloran. | Ви зараз отримуєте знеболюючий укол. |
| 261 | Ge moet gevaccineerd worden tegen 1. tetanus 2. hondsdolheid 3.... | Vi devas vakciniĝi kontraŭ 1. tetanoso 2. rabio 3. ... | Ви повинні бути щеплені проти 1. правець 2. сказ 3. ... |
| 262 | Geef ons teken als ge gelijk welke verandering voelt (bv. versnelde harstslag, tintelingen in de armen, warmtegevoel, opwinding, enz.). | Bonvolu tuj doni al ni signon, kiam vi sentas iun ajn ŝanĝiĝon (ekz. korrapidiĝemo, missentoj en la brakoj, varmecosento, ekscito, ktp.). | Будь ласка, негайно повідомте нам, якщо ви відчуєте будь-які зміни (наприклад, прискорене серцебиття, поколювання в руках, відчуття жару, неспокій тощо). |
| 263 | Ge zijt besmettelijk. | Vi estas infekta. | Ви заразні. |
| 264 | Ge moogt geen geslachtsgemeenschap hebben! Ge moogt geen alcohol drinken! Iedereen, met wie ge geslachtsgemeenschap gehad hebt, moet | Vi ne rajtas havi sekskuniĝon! Vi ne rajtas trinki alkoholon! Ĉiuj personoj, kun kiuj vi sekskuniĝis, devas esti kuracataj. | Вам не можна вступати в статеві зносини. Вам не можна вживати алкоголь. Необхідно також лікувати всіх людей, з якими ви мали статевий контакт. |

| | | | |
|-----|---|--|--|
| | behandeld worden. | | |
| 265 | Ge moet mij opnieuw raadplegen op | Vi devas rekonsulti min je la ... ! | Ви повинні знов прийти до мене в... |
| 266 | Ga in uw vaderland naar een arts: 1. een internist 2. chirurg 3. vrouwenarts 4. pediater 5. dermatoloog 6. oogarts 7. neus- keel-oorarts 8. neuroloog 9. psychiater 10. stomatoloog | Bonvolu iri en via patrolando al kuracisto, 1. internisto 2. kirurgo 3. ginekologo 4. pediatro 5. dermatologo 6. oftalmologo 7. otorinolaringologo 8. neŭrologo 9. psikiatro 10. stomatologo | Будь ласка, зверніться до лікаря у своїй країні ... 1.Терапевта 2.Хірурга 3.Гінеколога 4.Педіатра 5.Дерматолога 6.Окуліста 7. Фахівця з вуха, горла та носа 8.Невролога 9.Психіатра 10. Стоматолога |
| 267 | Ik zal u een brief geven voor uw arts. | Mi donos al vi leteron por via kuracisto. | Я дам вам листа для вашого лікаря. |
| 268 | Ge moogt zonder risico en zonder aarzelen naar huis reizen per 1. trein 2. auto 3. vliegtuig. | Vi povas senriske kaj senhezite hejmenvojaĝi per 1. trajno 2. aŭtomobilo 3. aviadilo. | Ви можете вирушити в дорогу додому через 1.потяг 2.автомобіль 3.літак. |
| 269 | Ge moogt nu weggaan. | Vi nun povas adiaŭi. | Ви можете йти. |
| 270 | Wenst ge dat wij een taxi bestellen? | Ĉu vi deziras, ke ni mendu taksion? | Бажаєте, щоб ми замовили для вас таксі? |

| | | | |
|-----|---|--|--|
| 271 | Wacht, ge zult per ambulance naar huis gevoerd worden. | Bonvolu atendi, vi estos transportata per ambulancaŭto hejmen. | Зачекайте, вас доведе додому швидка допомога. |
| | <p>Vrijwilligers van de Universele Medische Esperantovereniging (UMEA) hebben met toestemming van de auteurs Dr Gert Hoyer en Dr Uta Hoyer deze brochure gecompileerd om de vluchtelingen van de 21ste eeuw te helpen.</p> <p>Het bestuur van UMEA dankt de auteurs en bijdragers voor het altruïstische werk.</p> <p>Men mag individueel voor niet-commerciële doelstellingen deze teksten zo vaak kopiëren als nodig.</p> <p>Voor commercieel gebruik is het kopierecht bij UMEA.</p> | <p>Volontuloj de la Universala Medicina Esperanto-Asocio (UMEA) kun permeso de la aŭtoroj D-ro Gert Hoyer kaj D-rino Uta Hoyer kompilis tiun ĉi kajeron por helpi la rifuĝintojn de la XXI-a jarcento.</p> <p>La Estraro de UMEA dankas pro la altruisma laboro al la aŭtoroj kaj kontribuintoj.</p> <p>Oni rajtas individue por ne-komercaj celoj kopii tiujn ĉi tekstojn tiom ofte, kiom necesas.</p> <p>Por komerca uzo la kopirajto estas ĉe UMEA.</p> | <p>Волонтери з всесвітньої медичної Асоціації Есперанто (UMEA) з дозволу авторів д-р Герт і д-р Ута Хоер склали цю тримовну брошуру для допомоги біженцям XXI століття.</p> <p>Керівництво UMEA висловлює подяку авторам і учасникам за їх віддану працю.</p> <p>Цей текст дозволяється копіювати необхідну кількість разів для некомерційних цілей.</p> <p>Для комерційних цілей авторські права належать UMEA.</p> |